

# EPISKEPSIS

BULLETIN BIMENSUEL D'INFORMATION

10<sup>ème</sup> ANNEE - EDITION SPECIALE

25 DECEMBRE 1979

MHNYMA

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΘΕΙΟΤΑΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΟΤΗΤΟΣ  
ΤΟΥ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ  
κ.κ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ  
ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΟΙΣ

1979

MESSAGE DE NOEL  
DE SA SAINTETE  
LE PATRIARCHE OECUMENIQUE  
D I M I T R I O S 1er

"EPISKEPSIS" EST PUBLIÉ PAR LE CENTRE ORTHODOXE DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE  
TÉLÉGR. ORTHODOXIA-GENÈVE \* TÉL. (022) 58 16 29 \* 37, CHEMIN DE CHAMBÉSY, 1292 CHAMBÉSY-GENÈVE, SUISSE

Le Centre orthodoxe, par son bulletin, cherche à informer ses lecteurs de l'actualité de l'Eglise orthodoxe, ainsi que des autres Eglises. Il n'est pas responsable des opinions exprimées dans les nouvelles qu'il publie. Le contenu du bulletin peut être librement reproduit avec simple indication de la source.

+ Δ Η Μ Η Τ Ρ Ι Ο Σ  
 ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ, ΝΕΑΣ ΡΩΜΗΣ  
 ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ  
 ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΛΗΡΩΜΑΤΙ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ  
 ΧΑΡΙΝ, ΕΙΡΗΝΗΝ, ΕΛΕΟΣ  
 ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΕΧΘΕΝΤΟΣ ΣΩΤΗΡΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ .

Χριστός γεννᾶται !

Καί ἐπανερχεται, λοιπόν, εἰς τόν πλανήτην μας ἡ μνήμη καί ὁ ἑορτασμός τοῦ ἁπαξ συντελεσθέντος μυστηρίου τῆς θείας ἐνανθρωπήσεως καί τῆς ἀπολυτρώσεως τοῦ ἀνθρώπου καί τοῦ κόσμου. Ὅμως συγχρόνως ἐπανερχεται, καί κατά τό ἔτος τοῦτο 1979, ἡ ὑπόμνησις, ὅτι τό μυστήριον τοῦτο δέν εἶναι στατικόν σημεῖον εἰς τήν ἱστορίαν τῆς ἀνθρωπότητος. Εἶναι ἀπολυτρωτικόν μυστήριον δυναμικόν καί ἐνεργούμενον ἀπό Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπό χρόνου εἰς χρόνον, καί ἀπό αἰῶνος εἰς αἰῶνα, μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος καί τῆς ἀνακεφαλαιώσεως τῆς ἱστορίας ἐν τῷ ἐνανθρωπήσαντι Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ τῆς Βηθλεέμ.

Συνεχίζοντες τήν παράδοσιν τῶν Πατριαρχῶν τοῦ θρόνου τούτου, ἐν εὐθύνη ποιμένος ἐπικοινωνοῦμεν ἑορτίως ἐκ Φαναρίου πρός τήν Ἐκκλησίαν ὅλην καί πρός τόν κόσμον ἅπαντα καί κηρύττομεν, ἀδελφοί καί τέκνα ἐν Κυρίῳ, τό εὐαγγέλιον τῶν Χριστουγέννων, ὅπως εἶναι, ὅπως τό παρελάβομεν, ὅπως τό αἰσθάνεται ἐφέτος ἡ Μητέρα Ἐκκλησία σας.

Μέ ταπείνωσιν καί λατρείαν ἐνώπιον τοῦ θεανθρωπίνου μυστηρίου τῆς Βηθλεέμ καί ἐμβάθυνσιν εἰς αὐτό, μέ θεώρησιν ἐξ ἄλλου, καί ἐκτίμησιν τῶν συνθηκῶν καί τῆς καταστάσεως τῆς Ἐκκλησίας, τοῦ κόσμου, τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ συγχρόνου ἀνθρώπου,

του ενός, του καθενός, του κατ'εικόνα και ομοίωσιν Θεοῦ, διὰ τὸν ὅποιον ὑπῆρξαν καὶ διαιωνίζονται τὰ Χριστούγεννα, ἀπὸ τοῦ οἰκουμενικοῦ τούτου ἀμβωνος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας εὐαγγελιζόμεθα τὸν εὐαγγελισμόν τῆς μεγάλης ταύτης ἑορτῆς τῆς Χριστιανοσύνης ἀκριβῶς ὅπως, κατὰ τὸν Εὐαγγελιστὴν Λουκᾶν, τὸν εὐηγγελίστη ὁ ἄγγελος τὴν πρώτην ἐκείνην νύκτα πρὸς τοὺς ποιμένας καὶ τὸν λαὸν ὅλον : "Ἴδού εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἔστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυὶδ" (Λουκ. 2, 10-11).

Τὸ εὐαγγέλιον τῶν Χριστουγέννων ἀγγέλλεται κατὰ πρῶτον εἰς τοὺς ποιμένας. Εἶναι εὐαγγέλιον χαρᾶς καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἀλλ'ἀπευθύνεται πρὸς ὅλον τὸν λαὸν τοῦ Θεοῦ, πού εἶναι ἡ ὅλη ἀνθρωπότης : "παντὶ τῷ λαῷ". Διὰ τοῦτο εἶναι χαρὰ μεγάλη τὸ εὐαγγέλιον τῶν Χριστουγέννων, ἡ ἀπολύτρωσις, διότι δέν εἶναι χαρὰ τῶν ὀλίγων, ἀλλὰ τῶν πολλῶν, ὅλων, παλλαϊκὴ, εἶναι χαρὰ "παντὶ τῷ λαῷ".

Καὶ ἡ οὐσία τοῦ χαρμοσύνου ἀγγέλματος εἶναι ἀπολύτρωσις πού προσφέρεται πρὸς ἕνα κόσμον πού τὴν ἔχει ἀνάγκη, ὅπως τότε καὶ τώρα.

Ὁ σκοπὸς τῆς ἐνανθρωπήσεως καὶ τῆς γεννήσεως τοῦ Χριστοῦ εἶναι πανανθρώπινος. Ἡ σωτηρία εἶναι δι'ὅλους ἀδιακρίτως. Ἄνευ οὐδενὸς περιορισμοῦ. Ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εἶναι παγκόσμιος.

Τοιοῦτοτρόπως ἐπανερχεται εἰς τοὺς ποιμένας ἡ εὐθύνη καὶ τὸ χρέος τοῦ εὐαγγελισμοῦ τῶν Χριστουγέννων εἰς τὴν πανανθρωπίνην διάστασίν του.

Κατὰ τὸν ἐφετεινὸν ἑορτασμόν τῶν Χριστουγέννων, ἡμεῖς οἱ ποιμένες, οἱ λαβόντες τὴν δωρεάν καὶ τὴν κλῆσιν ταύτην τοῦ εὐαγγελισμοῦ, θά πρέπει νὰ αἰσθανώμεθα, ἴσως ἐντονώτερον ἀπὸ κάθε ἄλλην φοράν, διότι τὰ σημεῖα τῶν καιρῶν ἐμπεριέχουν ἀποκαλυπτικὰς ἐνδείξεις, τὸ χρέος νὰ ἐξαγγείλωμεν καὶ νὰ ἐνεργήσωμεν τὸ μυστήριον τῆς θείας τοῦ ἀνθρώπου ἀπολυτρώσεως, μέ ταπείνωσιν, μέ ἀγά-

πην, μέ θυσίαν, μέ ένότητα, μέ κοινήν μαρτυρίαν, υπό τας οίασδήποτε συνθήκας και καταστάσεις.

Μέ τό αΐσθημα αυτό τής αποστολικής συλλογικής εϋθύνης και τοϋ αυτού κοινου χρέους συνηνητήθημεν τελευταίως έδω ό τής Ρώμης 'Επίσκοπος και ήμεΐς, ό τής πόλεως ταύτης 'Επίσκοπος, έν Χριστώ 'Ιησοϋ, διά νά δώσωμεν νέαν κοινήν μαρτυρίαν αγάπης και ειρήνης και νά προσφέρωμεν έαυτούς και άλλήλους τῷ Κυρίῳ, εις ύπακοήν τοϋ θελήματός Του, ώστε νά άξιωθώμεν νά φθάσωμεν εις τήν ένότητα τής πίστεως και εις τήν από κοινου μυστηριακήν ένέργειαν τοϋ άπολυτρωτικοϋ εϋαγγελίου τών Χριστουγέννων.

'Επαναλαμβάνομεν δέ, όφείλομεν οι ποιμένες επί πλέον νά τελέσωμεν τό άπολυτρωτικόν μυστήριον τών Χριστουγέννων υπό τας οίασδήποτε περί ήμᾶς συνθήκας και καταστάσεις. Αυτό μᾶς διδάσκουν τά πρώτα Χριστούγεννα.

'Ο 'Ιησοϋς Χριστός, ό Υιός τοϋ Θεοϋ, ό κατά σάρκα Υιός τής Παρθένου Μαρίας, έτέχθη εις τήν Βηθλεέμ κατά τήν χρονολογίαν τής Ιστορίας τοϋ κόσμου επί Καίσαρος Αϋγούστου και επί ήγεμονίας Κυρηνίου.

Τό ότι ό Χριστός έγεννήθη συγκεκριμένως εις τήν Βηθλεέμ δέν είναι ένα αυθαίρετον γεγονός ανθρώπινον, ούτε έξαρτηθέν έκ τοϋ θελήματος τής άειπαρθένου Μαρίας και τοϋ μνήστορος 'Ιωσήφ. 'Η Βηθλεέμ είναι σημεΐον και συμβολισμός τής συναντήσεως τής θεότητας και τής ανθρωπότητας εις τήν όποιανδήποτε ή τελευταία αυτη εδρίσκειται κατάστασιν.

'Από τήν εϋαγγελικήν διήγησιν τής Γεννήσεως τοϋ Κυρίου πληροφορούμεθα διατί ή Βηθλεέμ είναι τό σημεΐον τής επί γῆς άπολυτρωτικής θεανθρωπίνης παρουσίας τοϋ Θεοϋ.

Λοιπόν, λέγει τό Ιερόν Εϋαγγέλιον : "έξῆλθε δόγμα παρά Καίσαρος Αϋγούστου απογράφεσθαι πᾶσαν τήν οίκουμένην" (Λουκ. 2, 1).

Τό δόγμα τοϋ Καίσαρος τής Ρώμης, τοϋ Ισχυροϋ τής γῆς, προϋκάλεσε τήν φιλανθρωπίαν τοϋ Θεοϋ εις συγκατάβασιν

καί συμμόρφωσιν μέχρις αὐτοῦ τοῦ σημείου, νά καταβῆ ὁ Θεός εἰς Βηθλεέμ.

Ἡ ἐκ πρώτης ὄψεως καί ἐκτιμήσεως οὕτω δυναμένη νά θεωρηθῆ θεία φιλανθρωπία καί ἐνανθρώπησις, θεωρουμένη ἐνδότερα καί πραγματικώτερα, μᾶς ἀποδεικνύει ὅτι ὁ Θεός ἀποφασισμένος νά σώσῃ τόν ἄνθρωπον, εἶχε θελήσει νά τόν συναντήσῃ καί νά τόν δεχθῆ ὅπως καί ἐκεῖ πού εὑρίσκετο, καί νά ἀναλάβῃ ἐκεῖνος, ὁ Δημιουργός καί Σωτῆρ του, ὅλα τά στάδια τοῦ σταυροῦ, μέχρι τῆς κορυφῆς τοῦ Γολγοθᾶ.

Ἦς ἐκ τούτου, μαζί μέ τήν χαρμονήν τῶν Χριστουγέννων, γεννᾶται καί ὑπάρχει ἡ σικιά καί τό γεγονός τοῦ σταυροῦ.

Ἡ πρώτη σταύρωσις ἀρχίζει εἰς τήν Βηθλεέμ μέ τήν ἐκουσίαν συγκατάβασιν τοῦ Θεοῦ εἰς τό δόγμα τοῦ κόσμου : "ἐξῆλθε δόγμα παρά Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τήν οἰκουμένην".

Ἡ ὅλη ὑπόθεσις τῶν Χριστουγέννων, ἡ ὅλη ὑπόθεσις τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἀνθρωπότητος, ἐντάσσεται κατά τά κριτήρια τῆς ἱστορίας, τά ἀνθρώπινα, εἰς ἕνα σημεῖον ἀριθμητικῆς ἀπογραφῆς τῶν ἀνθρωπίνων προσώπων πού συνιστοῦν τό πλῆθος τό ἀνώνυμον καί τήν ἰσχύν τῆς αὐτοκρατορίας τοῦ κόσμου τούτου.

Ἀπό τῆς ἀπόψεως ταύτης θεωρουμένη ἡ Γέννησις τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ τῆς Παρθένου Μαρίας ἐν Βηθλεέμ ἀποτελεῖ, κατά τά ἀριθμολογικά ἀνθρώπινα κριτήρια, ἕνα ληξιαρχικόν ἐπεισόδιον, ἀσήμαντον καθ' ἑαυτό εἰς τήν ἐξ ἀπογραφῆς ἀριθμητικῆν ἐκτίμησιν τοῦ ἀνθρωπίνου παράγοντος καί τῆς ἰσχύος τῶν ἰσχυρῶν πού βασίζονται εἰς αὐτήν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Οἱ ληξιαρχικοί κατάλογοι τῆς ἀπογραφῆς τῆς οἰκουμένης τήν νύκτα τῶν Χριστουγέννων προσέθεσαν ἕνα ἐπί πλέον πρόσωπον νεογέννητον.

Ὁ Καίσαρ, ὁ κοσμοκράτωρ, ἡ οἰκουμένη τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, ὁ κόσμος, ἡ γῆ, οἱ πάντες, καί αὐτή ἡ ἱστορία, ἦσαν ἀνύποπτοι ὅτι ὁ ἕνας αὐτός ἀριθμός τῆς ἀπογραφῆς, τό ἕνα τοῦτο νέον πρόσωπον ἐπί τῆς γῆς, ἦτο ὁ Θεός, ὁ ἐπεμβαίνων εἰς τήν

ιστορίαν, ὁ ἀνατρέπων τοὺς ἀριθμοὺς καὶ τὴν ἀπογραφὴν των, ὁ Ἄπογράφων τὴν οἰκουμένην. Τὸ παράδοξον τοῦτο τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως συνέλαβεν ἡ θεολογοῦσα λειτουργικὴ συνείδησις τῆς Ἐκκλησίας καὶ τὸ διετύπωσε διὰ τοῦ ὕμνου καὶ τὸ ψάλλει κάθε ἑσπερινὸν τῶν Χριστουγέννων : "Λ α θ ῶ ν ἐτέχθησ ὑπό τό σπήλαιον".

Κατὰ τὴν ἀγίαν ταύτην νύκτα τῶν Χριστουγέννων, ταῦτα διδασκόμενοι καὶ ταῦτα μεταδίδοντες ἀπὸ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας πρὸς ὅλους σας, ἀδελφοί καὶ τέκνα ἐν Κυρίῳ, καὶ πρὸς τὸν κόσμον ὅλον, καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὴν χαρὰν καὶ τὴν σωτηρίαν τῶν Χριστουγέννων, ἔχομεν νὰ εἴπωμεν ὡς ταπεινὸς ποιμὴν τῆς Ἐκκλησίας ταύτης, ὅτι ἡ Ἐκκλησία δέν γεννεαλογεῖ τὴν ἀνθρωπότητα κατὰ τὴν ἀπογραφὴν τοῦ Καίσαρος Αὐγούστου καὶ ἐκ τῆς στατιστικῆς τοῦ κόσμου τούτου καὶ τῶν καισάρων του. Ἡ Ἐκκλησία δέν παρασύρεται, λοιπὸν, εἰς τὴν ἀριθμολογικὴν ἐκτίμησιν ἐκεινῶν, πού ὄρισμένα σημεῖα τῆς ἱστορίας καὶ τῶν σχεδίων τοῦ Θεοῦ τὰ θεωροῦν καὶ τὰ χαρακτηρίζουν ὡς "ῶραν μηδέν". Εἶναι οἱ μηδενισταί, οἱ εἰς μηδέν λογιζόμενοι τὸν θεῖον παράγοντα. Ἐναντι τούτων ἡ Ἐκκλησία ἀξιολογεῖ τὴν ἀπὸ τῶν Χριστουγέννων ἀπογραφὴν κατὰ τὴν ἀρχὴν, τὴν ἀξίαν, τὴν ἱστορικὴν ἀποτελεσματικότητα καὶ τὴν ἐσχατολογίαν τοῦ Ἄπογράφοντος τὴν οἰκουμένην, τὴν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Ἐρχομένῳ (Ἄπ, 1, 4).

Μετὰ αὐτὴν τὴν ὑπάντησιν τῶν Χριστουγέννων, ἐν λειτουργικῇ ἀναφορᾷ τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ θελήματι Αὐτοῦ, καὶ ἐν πιστῇ μεταδόσει τοῦ ἀκριβοῦς εὐαγγελίου τῶν Χριστουγέννων, πού εἶναι φιλανθρωπία Θεοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εὐδοκία μετὰ πάντων ἀνθρώπων, ψάλλομεν μετ' ὅλων τῶν χριστιανῶν : "Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη" ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία" (Λουκ. 2, 14).

"Ὅθεν καὶ καλοῦμεν τὸν κόσμον ὅλον νὰ συμψάλλῃ μετ' ἡμῶν καὶ νὰ ἐνεργοποιήσῃ καὶ νὰ καταστήσῃ βίωμά του πνευματικὸν τὸν ὕμνον τοῦτον, εἰς δόξαν τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τεχθέντος Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος τοῦ κόσμου.

Ταῦτα ἀφ' ἡμῶν ἐπὶ τοῖς Χριστουγέννοις, ἀπὸ δὲ τοῦ  
Θεοῦ καὶ Πατρός, τοῦ ἐν Βηθλεέμ Τεχθέντος Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, ἡ χάρις καὶ ἡ εὐλογία τῷ κόσμῳ παντὶ.

Χριστούγεννα 1979

+ Ὁ Κωνσταντινουπόλεως

διάπυρος πρὸς Θεὸν εὐχέτης πάντων ἡμῶν.

## + D I M I T R I O S

PAR LA MISERICORDE DE DIEU ARCHEVEQUE DE CONSTANTINOPLE,  
LA NOUVELLE ROME, ET PATRIARCHE OECUMENIQUE,  
A TOUT LE PLEROME DE L'EGLISE :  
GRACE, PAIX, MISERICORDE  
DE LA PART DU SAUVEUR CHRIST NE A BETHLEEM !

Christ naît ! Et c'est donc à nouveau sur notre planète le souvenir et la célébration du mystère accompli une fois pour toutes, de la divine incarnation et de la rédemption de l'homme et du monde. En cette année 1979 il faut cependant à nouveau rappeler que ce mystère n'est pas un événement statique dans l'histoire de l'humanité : c'est un mystère rédempteur dynamique qui est à l'oeuvre depuis l'époque de César Auguste, d'année en année, de siècle en siècle, jusqu'à la fin des temps et à la récapitulation de l'histoire en Jésus-Christ de Bethléem, le Fils de Dieu fait homme.

Continuant la tradition des patriarches de ce trône en pasteur responsable, du Phanar nous communions le coeur en fête avec l'Eglise toute entière et nous annonçons au monde tout entier, frères et enfants dans le Seigneur, la Bonne Nouvelle de la nativité telle qu'elle est, telle que nous l'avons reçue, telle que cette année encore votre Mère l'Eglise la ressent.

En humble adoration devant le mystère divino-humain de Bethléem et en l'approfondissant, en contemplant d'autre part et en évaluant l'état dans lequel se trouve actuellement l'Eglise, le monde, l'homme d'aujourd'hui, la situation de tout homme et de chaque homme, créé à l'image et à la ressemblance de Dieu et pour qui la nativité du Christ a eu lieu et se perpétue, nous annonçons à partir de ce siège oecuménique



de la Grande Eglise la Bonne Nouvelle de cette grande fête de la chrétienté, et exactement de la même façon que l'Ange, selon l'évangéliste Luc, l'annonça lors de la première nuit de Noël aux bergers et à tout le peuple : "Voici, je vous annonce une grande joie qui le sera pour tout le peuple : aujourd'hui vous est né dans la ville de David un Sauveur qui est le Seigneur Christ", celui qui a reçu l'onction de Dieu (Luc 2, 10-11).

L'Evangile de la nativité est annoncé d'abord aux bergers. C'est une annonce de joie, de grande joie. Mais il est annoncé au peuple de Dieu tout entier, c'est-à-dire à toute l'humanité - "à tout le peuple". C'est pourquoi l'Evangile de la nativité, la rédemption, est une grande joie. Ce n'est pas une joie pour le petit nombre, mais pour une multitude, pour tous, une joie populaire, une joie pour "tout le peuple".

Et l'essentiel de cette nouvelle joyeuse, c'est la rédemption offerte à un monde qui en a besoin maintenant comme alors.

Le but de l'incarnation et de la naissance du Christ concerne l'humanité toute entière. Le salut est pour tous, sans distinction, sans aucune limitation. Le Royaume de Dieu est universel.

Ainsi repose sur les bergers la responsabilité et l'obligation d'annoncer la Bonne Nouvelle de la nativité dans sa dimension universelle, c'est-à-dire de l'annoncer à tous les hommes.

En célébrant Noël cette année, nous les pasteurs qui avons reçu ce don et cette vocation de l'annoncer, il nous faut sentir, peut-être plus intensément que toute autre fois - parce que les signes des temps contiennent des indices apocalyptiques - l'obligation de proclamer et de vivre le mystère de la divine rédemption de l'homme, avec humilité, avec amour, avec esprit de sacrifice, dans l'unité d'un témoignage commun en toutes circonstances et dans toutes les situations.

C'est avec le sentiment de cette responsabilité apostolique collective et de cette obligation commune que nous nous sommes rencontrés ici récemment, l'évêque de Rome et nous-même, évêque de cette ville, en Christ Jésus pour donner ensemble un nouveau témoignage d'amour et de paix, et pour nous offrir nous-mêmes et les uns les autres au Seigneur en obéissance à sa volonté, afin d'être rendus dignes d'atteindre l'unité de la foi et d'actualiser sacramentellement ensemble l'Évangile rédempteur de la nativité.

Nous répétons que nous devons, nous les pasteurs, célébrer le mystère rédempteur de la nativité quelles que soient les circonstances qui nous entourent ou les situations où nous nous trouvons. Voilà ce que nous enseigne le premier Noël.

Jésus-Christ, le Fils de Dieu, selon la chair fils de la Vierge Marie, est né à Bethléem au temps de César Auguste selon la chronologie de l'histoire et lorsque Quirinius était gouverneur de la Syrie.

Le fait que le Christ soit né précisément à Bethléem ne résulte pas d'un choix humain arbitraire et ne dépendait pas de la volonté de la toujours vierge Marie et de son fiancé Joseph. Bethléem est le signe et le symbole de la rencontre de la divinité et de l'humanité quelque soit la situation où se trouve cette dernière.

Le récit évangélique de la naissance du Seigneur nous apprend pourquoi Bethléem est le signe de la présence rédemptrice et divino-humaine de Dieu sur terre.

Le saint évangile dit en effet : *"Il parut un édit de César Auguste, ordonnant le recensement de toute la terre"* (Luc 2, 1).

L'édit du César de Rome, du puissant de la terre, a provoqué l'amour de Dieu au point que Celui-ci consente à s'abaisser jusqu'à se conformer à l'édit et à descendre Lui-même à Bethléem.

Cette incarnation qui à première vue et par une première évaluation peut être ainsi saisie comme amour divin de l'homme, contemplée plus profondément encore et plus réellement, nous démontre que Dieu, décidé à sauver l'homme, avait voulu le reconstruire et l'accueillir comme il était et là où il se trouvait, pour assumer lui-même, son Créateur et son Sauveur, toutes les étapes de la Croix jusqu'au sommet du Golgotha.

Il en ressort qu'en même temps que la joie de Noël, apparaît l'ombre et l'événement de la Croix.

La première crucifixion commence à Bethléem avec le consentement volontaire de Dieu à l'édit profane. *"Il parut un édit de César Auguste ordonnant le recensement de toute la terre"*.

Tout l'événement de la nativité, toute la rédemption de l'humanité vient ainsi s'insérer selon les critères humains de l'histoire en un point de recensement arithmétique des personnes humaines qui constituent la foule anonyme et reflètent la puissance de l'empire de ce monde.

De ce point de vue, la naissance de Jésus-Christ de la Vierge Marie à Bethléem constitue selon les critères arithmétiques humains un simple épisode d'enregistrement, en lui-même de peu d'importance, ayant pour but l'évaluation arithmétique par recensement d'une société humaine et de la puissance de ceux qui dans ce monde s'appuient sur la force.

Les registres de recensement du monde la nuit de Noël enregistrèrent une unité de plus, un nouveau-né en plus.

César, l'empereur du monde, l'univers de ce temps-là, le monde, la terre, tous, l'histoire elle-même ne se doutaient pas que l'une de ces unités recensées, l'un de ces nouveaux habitants de la terre était Dieu, le recenseur de l'univers, intervenant dans l'histoire, renversant les chiffres et tout recensement. La conscience liturgique et théologique de l'Eglise

a saisi cet aspect paradoxal de la naissance du Christ, l'a exprimé dans son hymnographie et le chante chaque année aux Vêpres de la Noël : *"C'est en secret que tu es né dans la grotte"*.

Recevant cet enseignement en cette sainte nuit de Noël et le transmettant de cette sainte et grande Eglise du Christ à vous tous, frères et enfants dans le Seigneur, et au monde entier, annonçant cette joie et le salut de la nativité, il nous faut dire, comme humble pasteur de cette Eglise, que ce n'est pas la généalogie de l'humanité selon le recensement de César Auguste et selon les statistiques de ce monde et de ses césars, qu'établit l'Eglise. Elle ne se laisse pas entraîner par conséquent à l'évaluation arithmétique de ceux qui considèrent et caractérisent certains signes de l'histoire et du plan de Dieu comme *"Nuls et non avenues"*. Ce sont les disciples du néant qui tiennent pour nul le facteur divin. Face à eux l'Eglise donne à ce recensement de Noël son sens ultime selon le principe, la valeur, l'efficacité de Celui qui recense l'univers qui va vers son accomplissement en Christ Jésus, *"Celui qui vient"* (Apoc. 1, 4).

En cette rencontre de la Noël, en relation liturgique avec le Seigneur et avec sa volonté, transmettant fidèlement et avec exactitude l'Evangile de la nativité qui est amour de Dieu, paix sur la terre et bienveillance envers tous les hommes, nous chantons avec tous les chrétiens : *"Gloire à Dieu au plus haut des cieux, sur la terre paix, aux hommes bienveillance de Dieu"* (Luc 2, 14).

C'est pourquoi nous invitons le monde entier à chanter avec nous ce cantique, à le traduire en actes, à l'intégrer dans son expérience spirituelle pour la gloire du Sauveur du monde, du Christ enfanté à Bethléem.

Voilà ce qui vient de nous à l'occasion de la nati-  
vité. Mais de la part de Dieu le Père, du Fils enfanté à  
Bethléem et du Saint-Esprit, grâce et bénédiction au monde  
entier.

Noël 1979.

+ l'Archevêque de Constantinople  
qui prie ardemment Dieu pour vous tous.